

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXIV T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Sir 27,30-28,7

#### TESTO ITALIANO

<sup>30</sup>Rancore e ira sono cose orribili, e il peccatore le porta dentro.

<sup>1</sup>Chi si vendica subirà la vendetta del Signore, il quale tiene sempre presenti i suoi peccati. <sup>2</sup>Perdona l'offesa al tuo prossimo e per la tua preghiera ti saranno rimessi i peccati.

<sup>3</sup>Un uomo che resta in collera verso un altro uomo, come può chiedere la guarigione al Signore? <sup>4</sup>Lui che non ha misericordia per l'uomo suo simile, come può supplicare per i propri peccati? <sup>5</sup>Se lui, che è soltanto carne, conserva rancore, chi esierà per i suoi peccati?

<sup>6</sup>Ricordati della fine e smetti di odiare, della dissoluzione e della morte e resta fedele ai comandamenti. <sup>7</sup>Ricorda i precetti e non odiare il prossimo, l'alleanza dell'Altissimo e dimentica gli errori altrui.

#### TESTO LATINO

27:34 Ira et furor utraque execrabilia et vir peccator continens erit illorum 28:1 qui vindicari vult a Deo inveniet vindictam et peccata illius servans servabit 28:2 relinque proximo tuo nocenti te et tunc deprecanti tibi peccata solventur 28:3 homo homini servat iram et a Deo quaerit medellam 28:4 et in hominem similem sibi non habet misericordiam et de peccatis suis deprecatur 28:5 ipse dum caro sit reservat iram et propitiationem petit a Deo quis exorabit pro delictis illius 28:6 memento novissimorum et desine inimicari 28:7 tabitudo enim et mors inminet in mandatis 28:8 memorare timorem Dei et non irascaris proximo 28:9 memorare testamenti Altissimi et despice ignorantiam proximi.

#### TESTO GRECO

27.30 μῆνις καὶ ὀργή καὶ ταῦτά ἐστιν βδελύγματα καὶ ἀνήρ ἁμαρτωλὸς ἐγκρατῆς ἔσται αὐτῶν 28.1 ὁ ἐκδικῶν παρὰ κυρίου εὐρήσει ἐκδίκησιν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτοῦ διατηρῶν διατηρήσει 28.2 ἄφες ἀδίκημα τῷ πλησίον σου καὶ τότε δεηθέντος σου αἱ ἁμαρτίαι σου λυθήσονται 28.3 ἄνθρωπος ἀνθρώπων συντηρεῖ ὀργὴν καὶ παρὰ κυρίου ζητεῖ ἴασιν 28.4 ἐπ' ἄνθρωπον ὅμοιον αὐτῷ οὐκ ἔχει ἔλεος καὶ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ δεῖται 28.5 αὐτὸς σὰρξ ὢν διατηρεῖ μῆνιν τίς ἐξιλάσεται τὰς ἁμαρτίας αὐτοῦ 28.6 μνήσθητι τὰ ἔσχατα καὶ παύσαι ἐχθραίνων καταφθορὰν καὶ θάνατον καὶ ἔμμενε ἐντολαῖς 28.7 μνήσθητι ἐντολῶν καὶ μὴ μνησίης τῷ πλησίον καὶ διαθήκην ὑψίστου καὶ πάριδε ἄγνοιαν

### Dal Salmo 103 (102)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome.

<sup>2</sup> Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tutti i suoi benefici. **RIT.**

<sup>3</sup> Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue infermità, <sup>4</sup> salva dalla fossa la tua vita, ti circonda di bontà e misericordia. **RIT.**

<sup>14</sup> Perché egli sa bene di che siamo plasmati, ricorda che noi siamo polvere.

<sup>10</sup> Non ci tratta secondo i nostri peccati e non ci ripaga secondo le nostre colpe. **RIT.**

<sup>11</sup> Perché quanto il cielo è alto sulla terra, così la sua misericordia è potente su quelli che lo temono;

<sup>12</sup> quanto dista l'oriente dall'occidente, così egli allontana da noi le nostre colpe. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 לְדַרְוֹ בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה  
וְכָל־קִרְבֵי אֶת־שָׁמַיִם קְדָשׁוֹ:

2 בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה  
וְאַל־תִּשְׁכַּחַי כָּל־גְּמוּלָיוֹ:

3 תְּסַלַח לְכָל־עֲוֹנֵי הָרָפָא  
לְכָל־תַּחֲלָאִיכִי:

4 הַנּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי  
הַמְעַטְרֵכִי תִסְדֵּר וְרַחֲמִים:

14 כִּי־הוּא יָדַע יַצְרֵנוּ זָכוֹר  
כִּי־עָפָר אָנַחְנוּ:

10 לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא  
כְּעֲוֹנֹתֵינוּ נִגְמַל עָלֵינוּ:

11 כִּי כִנּוּיָהּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ  
גָּבַר חֲסֵדוֹ עַל־יְרֵאָיוֹ:

12 כְּרֵחַק מִזֶּרֶחַ מִמְּעַרֵב  
הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia viscera mea nomini sancto eius

102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnium retributionum eius.

102:3 Qui propitiatur cunctis iniquitatibus tuis et sanat omnes infirmitates tuas

102:4 qui redimit de corruptione vitam tuam et coronat te misericordia et miserationibus.

102:14 Ipse enim novit plasmationem nostram recordatus est quia pulvis sumus

102:10 non secundum peccata nostra fecit nobis neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.

102:11 Quantum enim excelsius est caelum terra tantum confortata est misericordia eius super timentes eum

102:12 quantum longe est oriens ab occidente tantum longe fecit a nobis scelera nostra.

#### TESTO GRECO

102.1 εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ

102.2 εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ

102.3 τὸν εὐιλατεῦοντα πάσας ταῖς ἀνομίαις σου τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου

102.4 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς

102.14 ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν μνήσθητι ὅτι χοῦδς ἐσμεν

102.10 οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν

102.11 ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν

102.12 καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia quae intra me sunt nomini sancto eius

102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnes retributiones eius.

102:3 Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis qui sanat omnes infirmitates tuas

102:4 qui redimit de interitu vitam tuam qui coronat te in misericordia et miserationibus.

102:14 Quoniam ipse cognovit figmentum nostrum recordatus est quoniam pulvis sumus

102:10 non secundum peccata nostra fecit nobis nec secundum iniustitias nostras retribuit nobis.

102:11 Quoniam secundum altitudinem caeli a terra corroboravit misericordiam suam super timentes se

102:12 quantum distat ortus ab occidente longe fecit a nobis iniquitates nostras.

## Rm 14,7-9

### TESTO ITALIANO

<sup>7</sup> [Fratelli,] nessuno di noi, vive per se stesso e nessuno muore per se stesso, <sup>8</sup> perché se noi viviamo, viviamo per il Signore, se noi moriamo, moriamo per il Signore. Sia che viviamo, sia che moriamo, siamo del Signore.

<sup>9</sup> Per questo infatti Cristo è morto ed è ritornato alla vita: per essere il Signore dei morti e dei vivi.

<sup>21</sup> [In quel tempo,] Pietro si avvicinò [a Gesù] e gli disse: «Signore, se il mio fratello commette colpe contro di me, quante volte dovrò perdonargli? Fino a sette volte?». <sup>22</sup> E Gesù gli rispose: «Non ti dico fino a sette volte, ma fino a settanta volte sette.

<sup>23</sup> Per questo, il regno dei cieli è simile a un re che volle regolare i conti con i suoi servi. <sup>24</sup> Aveva cominciato a regolare i conti, quando gli fu presentato un tale che gli doveva diecimila talenti.

<sup>25</sup> Poiché costui non era in grado di restituire, il padrone ordinò che fosse venduto lui con la moglie, i figli e quanto possedeva, e così saldasse il debito. <sup>26</sup> Allora il servo, prostrato a terra, lo supplicava dicendo: «Abbi pazienza con me e ti restituirò ogni cosa».

<sup>27</sup> Il padrone ebbe compassione di quel servo, lo lasciò andare e gli condonò il debito.

<sup>28</sup> Appena uscito, quel servo trovò uno dei suoi compagni, che gli doveva cento denari. Lo prese per il collo e lo soffocava, dicendo: «Restituisci quello che devi!».

<sup>29</sup> Il suo compagno, prostrato a terra, lo pregava dicendo: «Abbi pazienza con me e ti restituirò».

<sup>30</sup> Ma egli non volle, andò e lo fece gettare in prigione, fino a che non avesse pagato il debito.

<sup>31</sup> Visto quello che accadeva, i suoi compagni furono molto dispiaciuti e andarono a riferire al loro padrone tutto l'accaduto.

<sup>32</sup> Allora il padrone fece chiamare quell'uomo e gli disse: «Servo malvagio, io ti ho condonato tutto quel debito perché tu mi hai pregato.

<sup>33</sup> Non dovevi anche tu aver pietà del tuo compagno, così come io ho avuto pietà di te?».

<sup>34</sup> Sdegnato, il padrone lo diede in mano agli aguzzini, finché non avesse restituito tutto il dovuto.

<sup>35</sup> Così anche il Padre mio celeste farà con voi se non perdonerete di cuore, ciascuno al proprio fratello».

### TESTO GRECO

14.7 οὐδεὶς γὰρ ἑμῶν ἑαυτῷ ζῆ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· 14.8 ἂν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἂν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἂν τε οὖν ζῶμεν ἂν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 14.9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

## Mt 18,21-35

18.21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις; 18.22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἐπτά.

18.23 Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 18.24 ἄρξάμενου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. 18.25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. 18.26 πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνη αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. 18.27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.

18.28 ἔξελθων δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὠφείλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπιγενέων λέγων, Απόδος εἰ τι ὀφείλεις 18.29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

18.30 ὁ δὲ οὐκ ἠθέληεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦναι τὸ ὀφειλόμενον.

18.31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 18.32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρὲ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεισάς με·

18.33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ γὰρ σὲ ἠλέησα; 18.34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδοῦναι πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.

18.35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἂν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

### TESTO LATINO

14:7 nemo enim nostrum sibi vivit et nemo sibi moritur 14:8 sive enim vivimus Domino vivimus sive morimur Domino morimur sive ergo vivimus sive morimur Domini sumus

14:9 in hoc enim Christus et mortuus est et revixit ut et mortuorum et vivorum dominetur

18:21 Tunc accedens Petrus ad eum dixit Domine quotiens peccabit in me frater meus et dimittam ei usque septies 18:22 dicit illi Iesus non dico tibi usque septies sed usque septuagies septies 18:23 ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi qui voluit rationem ponere cum servis suis 18:24 et cum coepisset rationem ponere oblatu est ei unus qui debebat decem milia talenta 18:25 cum autem non haberet unde redderet iussit eum dominus venundari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat et reddi 18:26 procidens autem servus ille orabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi 18:27 misertus autem dominus servi illius dimisit eum et debitum dimisit ei 18:28 egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis qui debebat ei centum denarios et tenens suffocabat eum dicens redde quod debes 18:29 et procidens conservus eius rogabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi 18:30 ille autem noluit sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum 18:31 videntes autem conservi eius quae fiebant contristati sunt valde et venerunt et narraverunt domino suo omnia quae facta erant 18:32 tunc vocavit illum dominus suus et ait illi serve nequam omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me 18:33 non ergo oportuit et te misereri conservi tui sicut et ego tui misertus sum 18:34 et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus quoadusque redderet universum debitum 18:35 sic et Pater meus caelestis faciet vobis si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.